Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podał Joab Dawidowi wynik spisu ludu. Było więc całego Izraela tysiąc tysięcy i sto tysięcy\* mężczyzn dobywających miecza, a w Judzie czterysta siedemdziesiąt\*\* tysięcy mężczyzn dobywających miecza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie Joab podał Dawidowi wynik spisu ludności. Okazało się, że w całym Izraelu zamieszkuje milion sto tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podał Joab Dawidowi liczbę policzonych. A było wszystkich w Izraelu milion sto tysięcy mężczyzn dobywających miecz, a z Judy — czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddał Joab poczet porachowanego ludu Dawidowi. A było wszystkiego Izraela tysiąc tysięcy i sto tysięcy, mężów godnych ku bojowi; a z Judy było cztery kroć sto tysięcy, i siedmdziesięt tysięcy mężów walecznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Dawidowi liczbę tych, które był obszedł. I nalazła się wszytka liczba Izraela tysiąc tysięcy, i sto tysięcy mężów dobywających miecza, a z Juda czterzy sta i siedmdziesiąt tysięcy waleczników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab przekazał Dawidowi liczbę policzonego ludu. Cały Izrael liczył milion i sto tysięcy mężczyzn dobywających miecza; w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podał Joab Dawidowi wynik przeprowadzonego spisu ludności, było mianowicie w całym Izraelu milion sto tysięcy mężczyzn zdatnych do walki orężnej, w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn zdatnych do walki orężnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Joab podał Dawidowi liczbę policzonego ludu: wszystkich Izraelitów – mężczyzn dobywających miecza – było milion sto tysięcy, a w Judzie czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężów dobywających miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekazał Dawidowi wynik spisu ludności: cały Izrael zamieszkiwało milion sto tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, a Judę czterysta siedemdziesiąt tysięcy zdolnych do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podał Joab Dawidowi liczbę policzonego ludu; a było wszystkich Izraelitów 1. 100. 000. mężów zdolnych do walki, a z Judy 470. 000. mężów zdolnych do boju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Йоав Давидові число перепису народу, і ввесь Ізраїль був мілйон і сто тисяч мужів, що витягають меч, і Юда чотириста і вісімдесять тисяч мужів, що витягають меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Joab przekazał Dawidowi sumę policzonego ludu. A całego Israela było tysiąc tysięcy i sto tysięcy, mężów zdolnych do boju; zaś z Judy było czterysta tysięcy i siedemdziesiąt tysięcy mężów, co wyciągają sztylet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Joab podał Dawidowi liczbę spisanej ludności; i w całym Izraelu było ogółem milion sto tysięcy mężczyzn dobywających miecza. w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecza. |

1. 1) tysiąc tysięcy i sto tysięcy, pod. G: wg G L : 900.000; w <x>100 24:9</x> – 800.000. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czterysta siedemdziesiąt, wg G: 480.000; wg G L : 400.000; w <x>100 24:9</x> – 500.000. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 24:9</x> [↑](#footnote-ref-4)